Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem twoim do przywódcy w drodze daj trud być uwolnionym od niego by czasem nie zaciągnąłby cię do sędziego i sędzia cię wydałby komornikowi i komornik cię wrzucałby do strażnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy bowiem udajesz się\* ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, (już) w drodze\*\* podejmij trud, by uwolnić się od niego, aby nie zaciągnął cię do sędziego, a sędzia nie przekazał cię posterunkowemu, a posterunkowy\*\*\* nie wrzucił cię do więzienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem\* twym do urzędnika, w drodze (za)daj (sobie) trud, (by) uwolnić się\*\* od niego, coby nie zawlókł cię do sędziego, i sędzia cię wyda wykonawcy i wykonawca cię rzuci do strażnicy.[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem twoim do przywódcy w drodze daj trud być uwolnionym od niego by czasem nie zaciągnąłby cię do sędziego i sędzia cię wydałby komornikowi i komornik cię wrzucałby do strażnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy na przykład idziesz ze swym oskarżycielem do sądu, już w drodze dołóż starań, by dojść z nim do ugody. Nie chciej, aby cię oskarżyciel postawił przed sędzią, sędzia oddał komornikowi, a komornik osadził w więzieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc idziesz ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, staraj się w drodze dojść z nim do zgody, aby cię nie zaciągnął przed sędziego, a sędzia przekazałby cię strażnikowi, a strażnik wtrąciłby cię do więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy idziesz z przeciwnikiem swoim przed urząd, starajże się w drodze, abyś był wolen, by cię snać nie pociągnął przed sędziego, a sędzia by cię podał ceklarzowi, a ceklarz by cię wrzucił do więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy idziesz z twym przeciwnikiem do przełożonego, starajże się w drodze, jakobyś był wolen od niego: by cię snadź nie pociągnął przed sędziego, a sędzia by cię podał wycięgaczowi, a wycięgacz by cię wrzucił do więzienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy idziesz do sprawującego władzę ze swym przeciwnikiem, staraj się w drodze dojść z nim do zgody, by cię nie zaciągnął do sędziego; a sędzia przekazałby cię dozorcy, dozorca zaś wtrąciłby cię do więzienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc idziesz ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, staraj się załatwić z nim sprawę w drodze, aby cię nie zaciągnął przed sędziego, a sędzia oddałby cię strażnikowi, a strażnik wrzuciłby cię do więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy idziesz ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, staraj się jeszcze w drodze z nim pojednać, aby cię nie pociągnął do sędziego, sędzia nie przekazał strażnikowi, a strażnik nie wtrącił do więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy idziesz ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, postaraj się już w drodze zawrzeć z nim ugodę, aby cię nie zaprowadził do sędziego. Bo sędzia wyda cię strażnikowi, a strażnik zamknie cię w więzieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy ze swoim przeciwnikiem idziesz do rządcy, dołóż starań w czasie drogi, aby dojść z nim do zgody, żeby cię nie pociągnął przed sędziego, bo sędzia odda cię egzekutorowi prawa, a egzekutor wsadzi cię do więzienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy idziesz ze swoim wierzycielem do sądu. staraj się z nim pojednać jeszcze po drodze, żeby cię nie doprowadził do sędziego, bo sędzia odda cię w ręce straży i pójdziesz do więzienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy idziesz z twoim przeciwnikiem do sądu, staraj się w drodze dojść z nim do zgody, aby cię nie zawlókł do sędziego, a sędzia nie oddał cię dozorcy, a dozorca osadziłby cię w więzieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли йдеш зі своїм противником до князя, то завдай собі труда в дорозі звільнитися від нього, щоб часом не притягнув тебе до судді, а суддя не видав тебе слузі, а слуга не посадив тебе до в'язниці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak bowiem prowadzisz się pod zwierzchnictwem wspólnie z przeciwnikiem w procesie sądowym twoim aktywnie na naczelnego z racji swej prapoczątkowości, w tej drodze daj zapłatę za działanie aby być uwolnionym przez odmianę od niego, żeby kiedyś nie powlókłby na dół cię istotnie do rozstrzygacza, i rozstrzygacz cię przekaże praktykowi, i praktyk cię rzuci do strażnicy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy idziesz do przełożonego ze swoim przeciwnikiem, ponieś trud w drodze, aby się od niego uwolnić, by cię nie zaciągnął do sędziego; bowiem sędzia wyda cię wykonawcy, a wykonawca wrzuci cię do więzienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś wniesie przeciwko wam sprawę do sądu, starajcie się za wszelką cenę wpierw się z nim dogadać, bo inaczej poda sprawę do sądu, a sędzia wyda was woźnemu, woźny zaś wtrąci was do więzienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład gdy idziesz do władcy ze swym przeciwnikiem, z którym się prawujesz, staraj się, będąc jeszcze w drodze, uśmierzyć spór z nim, żeby cię czasem nie zaciągnął przed sędziego, sędzia zaś przekazałby cię urzędnikowi sądowemu, a urzędnik sądowy wtrąciłby cię do więzienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli w drodze do sądu spotkasz się ze swoim oskarżycielem, staraj się załatwić sprawę polubownie. W przeciwnym bowiem razie, sędzia skaże cię i zostaniesz wtrącony do więzienia. |

1. 1) Lub: zamierzasz poddać się, ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:25-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) posterunkowy, πράκτωρ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przeciwna strona w sądzie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sensie prawnym - pozbyć się przez wycofanie skargi lub spłacenie długu. "Ułóż się polubownie". [↑](#footnote-ref-6)